



## ÉLABORATION DES MATIÈRES ENRICHISSEMENT EN-LIGNE DE COMPRÉHENSION ORALE POUR LE PROGRAMME DE L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS, FACULTÉ DES LANGUES ET DES ARTS, UNNES

Sulistiyarningsih<sup>✉</sup>, Sri Rejeki Urip, Mohamad Syaefudin

Faculté des Langues et des Arts. Université d'État de Semarang.

### Information

#### l'Article

##### *Sejarah Artikel:*

Diterima Juni 2015

Disetujui Juli 2015

Dipublikasikan Agustus 2015

##### *Keywords:*

*Online Learning, Listening comprehension, French*

### Abstract

l'Unnes a fourni des services de l'apprentissage en-ligne, nommé Elena. Pour soutenir l'apprentissage en-ligne Elena, j'ai fait une recherche dont l'objectif majeur est de développer le multimédia d'apprentissage en ligne Elena pour le cours compréhension orale pour le programme de l'enseignement du français, notamment pour les étudiants de niveau pré élémentaire. La méthode utilisée est la méthode de la recherche de développement (R et D) ayant dix étapes. Mais j'ai utilisé cinq étapes. Ce sont l'analyse du problème, la collecte des données, la création du produit, la validation, et la révision. Le résultat de cette recherche est un contenu de l'apprentissage en ligne Elena pour le cours de compréhension orale pré élémentaire. Sur la page d'Elena, il y a le matériel d'apprentissage qui se compose de 4 unités, ce sont: (1) Parlez-vous français, (2) Elle s'appelle Laura, (3) Mon quartier est un monde, et (4) Tes amis sont mes amis.. Chaque unité est composée de 7 sous-menu, ce sont: indicateur de compétence, sujets de leçon, lexique, phonétique, grammaire, exercice et divers. J'ai fait la révision selon les suggestions de l'expert, de sorte que la matière de ce média puisse donc être utilisé dans le cours de compréhension orale pré élémentaire.

### *Abstract*

Unnes has been providing e-learning "Elena" to support the learning system in Unnes. This research aims to develop an online learning "Elena" for listening comprehension course in French Education Program, especially for students in elementary level. The method used in this research is research and development (R and D). This research should be conducted in ten steps, but I only adopted five steps, they are: formulate problems, collection data, a design product, validation, and the revision. The results of this research is the form of online learning content material containing basic subjects of listening. This material consists of 4 unit, that is adopted from Version Originale 1, they are: (1) Parlez-vous français, (2) Elle s'appelle Laura, (3) Mon quartier est un monde and (4) Tes amis sont mes amis. There are 7 menu in each unit: L'indicateur de compétence, Sujets de leçon, Lexique, Phonétique, Grammaire, Exercice and Divers. The draft of the products was consulted by an expert of a french language education to know the weakness. After the revisions based on the expert's suggestions, this product design is suitable to be used as a supporting learning system of listening comprehension subject in French Education Program in Unnes.

## L'INTRODUCTION

Selon Hartley cité par Wahono (2003), e-Learning ou l'apprentissage en-ligne est un type d'apprentissage qui permet de transmettre des matières d'enseignement aux étudiants en utilisant le réseau de l'Internet, Intranet ou tout d'autres supports de réseau informatique.

L'utilisation des systèmes d'apprentissage en ligne permet aux enseignants et aux apprenants d'interagir dans le processus d'apprentissage sans avoir la limite temporelle ou spatiale. Les enseignants et les étudiants peuvent accéder à des documents et des activités d'apprentissage n'importe quel moment, à condition que l'ordinateur soit connecté au réseau d'internet. En plus, en utilisant la conception qui répond aux règles de l'apprentissage, les internautes peuvent l'utiliser indépendamment tant de sujets, y compris dans les domaines de la langue étrangère, comme ce qui a dit Lancien cité par Cuq & Gruca (2002:154).

Basé sur l'observation préliminaire formulée par le chercheur, Une organisation qui développe la technologie de l'information et de la communication pour l'enseignement (TICE) de l'Unnes a fourni l'apprentissage en-ligne "Elena" pour les étudiants et les professeurs. Mais la section de l'enseignement du français de l'Unnes n'en profite pas cette technologie. Pourtant, de nombreux avantages sont offerts par cet apprentissage en ligne.

En soulignant les problèmes, j'ai dirigé une recherche dont l'objectif est de développer l'apprentissage en-ligne Elena pour le cours de compréhension orale. L'apprentissage en-ligne qui a été développé dans cette recherche est destiné aux étudiants de première année de sorte que les étudiants de la première année commencent à s'habituer à l'auto apprentissage aux niveaux plus élevés. Le matériel d'apprentissage en ligne s'accorde au manuel Version Originale 1, dont les matières sont groupés en 4 unités, ce sont (1) Parlez-vous français, (2) Elle s'appelle Laura, (3) Mon quartier est un monde et (4) Tes amis sont mes amis.

L'Elena utilise une plate-forme Moodle qui permet d'appliquer des supports pédagogiques variés dans les formes Web. Cette application permet aux élèves d'entrer dans la «classe numérique» pour accéder aux matériels d'apprentissage. En utilisant Moodle, les étudiants et les professeurs peuvent faire des matières d'apprentissage, des questionnaires, des revues électroniques et autres. Elena est disponible pour les étudiants et les professeurs qui se sont inscrits au système de réseau d'Internet à l'Unnes. Des internautes peuvent donc se connecter à Elena en écrivant le nom d'utilisateur et leurs mots de passe.

En connaissant des services d'Elena, l'apprentissage en ligne peut être appliqué à toutes les compétences de langue. Les chercheurs tentent donc de développer ce média sur la compétence d'écoute (la compréhension orale) qui ont plus des difficultés que d'autres compétences, mais elle a un rôle important pour les apprenants de langue (Louis cité par Cuq & Gruca, 2002:154).

Dans l'enseignement des langues étrangères, on retrouvera en particulier plusieurs présentations de prototypes de vidéo qui pourraient être utiles pour l'enseignement de la compréhension orale. Cornaire (1998:140) a affirmé que pour choisir un document il est bon de le visionner sans son, ainsi on s'assure que l'image fournit suffisamment de point d'accroche pour la compréhension. Par ailleurs, il est important de repérer la présence à l'écran d'éléments socioculturels qui doivent cependant être en nombre limité. Lorsque le niveau des apprenants est faible.

L'enseignant devrait créer l'apprentissage à distance qui s'approche au système d'apprentissage traditionnel. Cela veut dire qu'il doit adapter aux éléments dans le système d'apprentissage traditionnel. Par exemple, à partir de la formulation des objectifs opérationnels et mesurables, il y a une perception ou pré-test, de motivation, l'utilisation communicative de la langue, la clarté de description des matières, des exemples concrets, des questions et réponses, des

discussion, des post-tests, des missions et des activités de suivi poursuit-il.

## **LA MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE**

La méthode de la recherche utilisée dans cette recherche est la recherche et le développement. Selon Sugiyono (2006 :409), cette recherche se compose de dix étapes, ce sont: (1) l'analyse de la potentialité et du problème, (2) la collecte des données, (3) la conception, (4) la validation de la conception, (5) la révision, (6) l'essai du produit, (7) la révision du produit, (8) l'essai sur terrain, (9) la révision du produit, (10) la production. Mais, en référant à Van den Akker et Plomp (1993) qui décrivent la recherche et le développement fondée sur deux objectifs: (1) le développement de prototypes de produits, et (2) la formulation de suggestions méthodologiques pour la conception et l'évaluation d'un prototype de produit, j'ai seulement adopté cinq étapes, ce sont: (1) l'analyse de la potentialité et du problème, (2) la collecte des données, (3) la conception, (4) la validation de la conception, et (5) la révision. Attendu que les chercheurs estiment que 5 étapes de Sugiyono sont capable de représente l'objective de la recherche et le développement selon Plom.

Avant de developper le média, j'ai effectué d'abord une analyse des besoins en distribuant des questionnaires aux étudiants et des professeurs qui enseignent le cours de compréhension orale. Les résultats de l'analyse des besoins ont été utilisés désormais comme la référence pour la création de supports d'apprentissage en-ligne "Elena" pour le cours de compréhension orale.

## **LES RÉSULTATS ET LA DISCUSSION**

### **1. L'analyse de besoin**

Unnes a beaucoup de potentiel de développer des supports d'apprentissage en ligne, tels que la disponibilité les réseaux d'Internet gratuites autour de l'Unnes, des moyens informatiques et le logiciel de l'apprentissage en ligne 'Elena' par

BPTIK. Alors que certains répondants ont exprimé ses besoins de l'apprentissage en ligne dans le cours de compréhension orale.

Pour déterminer les besoins, j'ai fait une observation sur le matériel utilisé dans le cours de compréhension orale. Basé sur l'observation de matière, j'ai trouvé que les matières utilisées comme suites: (1) Parlez-vous français, (2) Elle s'appelle Laura, (3) Mon quartier est un monde, et (4) Tes amis sont mes amis.

De plus, j'ai distribué l'enquête de l'analyse de besoin de média pour ce cours. Les enquêtes ont été distribuées aux 28 étudiants de premier semestre et quatre enseignants du cours de compréhension orale en programme de la pédagogie de français. Voici les résultats de l'enquête:

- a. Basé sur l'analyse de besoin, on sait que 86% des étudiants estiment que les médias (comme le document d'audio / de vidéo sonore, etc) est essentiel pour apprendre à écouter. Concernant le développement des médias d'apprentissage en ligne, 71% des étudiants fortement d'accord si ce support a été développé à l'apprentissage de l'écoute. Cependant, à partir des données, on a su que 82% des élèves ont répondu l'indisponibilité des médias d'apprentissage en ligne.
- b. Basé sur l'analyse de besoin, 79 % des étudiants ont déclaré si la langue indonésienne est très nécessaire pour introduire la matière de cours. Parce que les débutants n'ont pas encore maîtrisé beaucoup de vocabulaires. Ensuite, 43 % des répondants ont trouvé que la matière dans le livre Version Originale 1 est bonne, mais il faut ajouter d'autres matières. La raison c'est que les matières supplémentaires de l'enseignant en général sont faciles à comprendre. À partir de ces raisons, les chercheurs espèrent que l'apprentissage en ligne facilitera les étudiants de débutants qui ont de la difficulté à comprendre la matière sur Version Originale 1.
- c. D'après les résultats de données, on peut voir que tous les répondants (100%)

s'attendent au média en ligne qui contient des conférences d'information générale, le matériel de cours, des ressources d'apprentissage d'autre site, un moyen de donner la tâche, des installations annonces en cours, ainsi que d'un moyen de l'évaluation. Et 75 % des répondants s'attendent au média en ligne qui contient un forum de discussion aux participants du cours, les moyens de test / de questionnaire en ligne et des moyens de résultats de l'évaluation. D'après les résultats de ces données, les chercheurs tentent de développer un média Elena comme prévu par les répondants.



## 2) L'indicateur de compétence

Dans chaque unité, il y a un sous-thème "L'indicateur de compétence" de sorte qu'au début les apprenants sachent qu'ils doivent atteindre des compétences à la fin de chaque leçon.

## 2. La conception du média en-ligne Elena

La conception de ce produit dans les médias couvre trois aspects : la conception du média, les matières dans le produit, ainsi que l'usage du produit. Dans les aspects de la conception du média, il y a quelques indicateurs qui comprennent l'aptitude avec les caractéristiques des apprenants, l'attraction de l'ouverture, la lisibilité, l'image visuelle, ainsi que la conformité visuelle. Pour les matières contenues sur Elena, adapté au programme et des manuels *Version Originale 1*.

Sur la page du menu principal de la compréhension orale pré élémentaire, il y a le matière d'apprentissage qui se compose de 4 unités. Chaque unité se compose de 7 sous-thèmes. Ce sont L'indicateur de compétence, Sujets de leçon, Lexique, Phonétique, Grammaire, Exercices, et Divers.

Les parties du média sont présentées comme suites :

### 1) Unité

Unité contient le thème de la matière qui sera décrite dans l'apprentissage en ligne. Réfère au manuel "*Version Originale 1*", il y a 4 unités: *Parlez-vous français*, *Elle s'appelle Laura*, *Mon quartier est un Monde*, et *Tes amis sont mes amis*.

Voilà l'exemple de l'image sur le thème *Parlez-vous français*.

**L'INDICATEUR DE COMPÉTENCE**

Setelah mempelajari Unité 1 (*Parlez-vous français?*), mahasiswa dapat: (Après avoir appris l'unité 1 (*Parlez-vous français?*) les étudiants peuvent):

1. Memahami dan merinci maksud dari dialog lisan tentang perkenalan yang diprendengarkan (*comprendre le dialogue sur présentation*)
2. Mengidentifikasi ejaan huruf dalam bahasa Perancis yang diprendengarkan (*identifier l'écriture en français*)
3. Menyebutkan kembali angka 1-20 dalam bahasa Perancis yang diprendengarkan (*répéter les chiffres de 1 à 20*)
4. Mengidentifikasi pengucapan huruf vokal bahasa Perancis yang diprendengarkan (*repérer la prononciation de certaines voyelles*).

### 3) Sujets de leçon

Sujets de leçon contient une collection de matière pédagogique qui peut accessible par les étudiants. Par exemple, le matière de première unité qui contient une vidéo sur la Salutation.



### 4) Lexique

Dans cette partie, il y a une liste de nouveaux mots que les étudiants doivent maîtriser. Ces mots sont liés au thème et sous-thèmes dans chaque unité.

### 5) Phonétique

Le sous-thème Phonétique contient les présentations sonores (de l'alphabet français et

de l'alphabet phonétique international) ainsi que des exercices de discrimination et des jeux pour aider les étudiants à appréhender les nouveaux sons et rythmes du français.

Exemple:



### 6) Grammaire

Grammaire contient des explications sur la grammaire qui doit être apprise et maîtrisée par les étudiants.

Exemple:



### 7) Exercice

Pour cette partie, on peut trouver une forme d'évaluation utilisée pour mesurer la compréhension des élèves de la matière qui a été étudié précédemment.

Exemple:



### 8) Divers

À chaque unité il y a un sous-menu Divers qui contient du matériel d'enrichissements tels que des chansons et des connaissances générales et les jeux.

### 3. La validation d'Elena

La validation de la conception est un processus d'évaluer l'efficacité de la création de la conception (Sugiyono 2009: 302). L'expert qui a évalué le manuel est Sri Handayani S.Pd., M.Pd., le professeur de français à l'Université d'Etat de Semarang. Selon Clayton R. Wright dans sa recherche (2002), il y a 10 aspects évalués sur l'apprentissage en ligne, ce sont: (1) l'information générale, (2) l'accessibilité, (3) l'organisation, (4) la langue utilisée, (5) la présentation, (6) l'objectif de l'apprentissage, (7) le contenu de matière, (8) la consigné, (9) la référence de matière, et (10) l'évaluation. Durant la validation, l'expert a donné des suggestions comme suites :

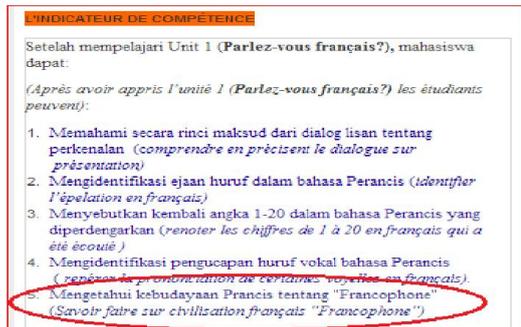
- 1) Sur l'aspect d'information générale, l'expert a conseillé d'ajuster les indicateurs à la matière qui contient la civilisation française.
- 2) Sur l'aspect d'accessibilité, elle a suggéré de revoir les sites du web qui ne peuvent pas accéder.
- 3) Sur l'aspect de l'organisation, l'expert a conseillé d'ajouter un sous-thème divisé pour les exercices du DELF.
- 4) Sur l'aspect de la consigné, l'expert a conseillé de clarifier la consigné à chaque matière.
- 5) Sur l'aspect de la présentation, elle a conseillé de réviser la présentation de transcription à chaque matière du document sonore.
- 6) Dans l'aspect du contenu de matière, elle a conseillé de choisir les matières qui correspondent à l'indicateur de compétence.
- 7) Dans l'aspect de l'évaluation, elle a conseillé d'ajouter l'évaluation automatique à chaque exercice afin que les apprenants savent résultats de l'apprentissage.

#### 4. La révision d'Elena

Après la consultation, j'ai trouvé quelques défauts du média. J'ai révisé le média pour améliorer sa qualité.

- 1) J'ai ajusté les indicateurs de compétence au contenu de la matière, par exemple: Il y a une matérielle dans sous-thème "Divers" qui contient la civilisation française et qui ne figurent pas sur l'indicateur.

Voilà, c'est l'indicateur de compétence après la révision.



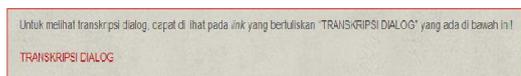
- 2) J'ai modifié la présentation de la transcription du dialogue avec des liens qui ne sont pas directement exposés.

Pourque les étudiants essayent de correspondre le document sonore sans lire la transcription.

#### ➤ Avant la révision



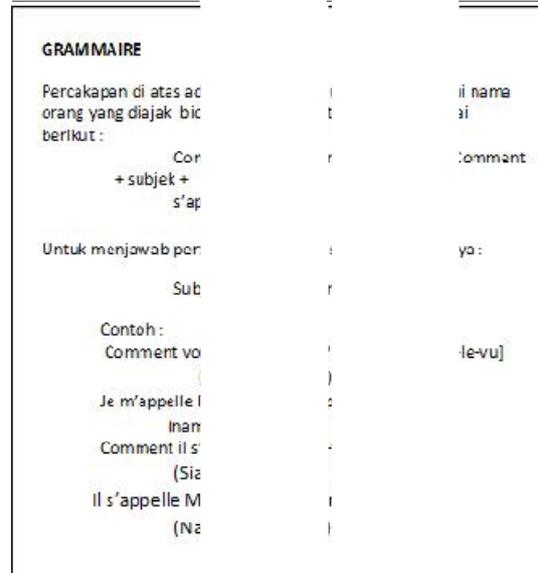
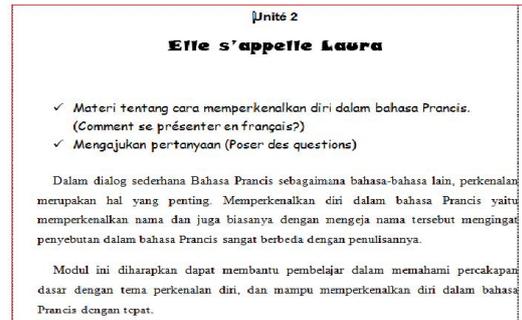
#### ➤ Après la révision



- 3) J'ai ajouté l'introduction du matériel à chaque unité.

L'introduction du matériel contient l'explication générale sur la transcription du dialogue, la grammaire et le lexique en indonésien, pour aider les étudiants de comprendre facilement le sujet de leçon.

C'est l'exemple de l'introduction du matériel à l'unité 2.



4) J'ai supprimé les matières qui ne correspondent pas à l'indicateur de compétences.

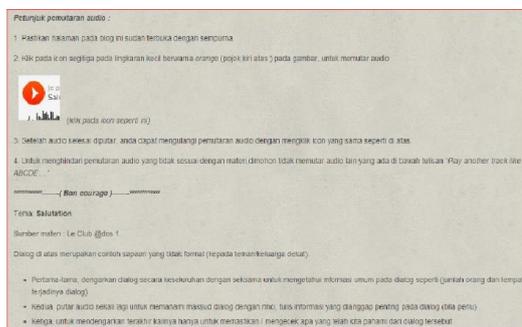
Il y a des matières supprimés parce qu'ils ne correspondent pas au l'indicateur de compétences. Par exemple la matière dans l'unité 1 qui contient la grammaire "l'impératif" en inversion, et puis la matière dans l'unité 2 sur "le sentiment".

5) J'ai ajouté les matières d'exercices qui correspondent aux matières dans le sous-menu "Sujets de leçon" qui sont déjà été discutées.

Avant la révision, il y a des exercices qui ne correspondent aux matières dans le sous-menu "Sujets de leçon", par exemple: comme l'exercice qui contient le différent dialogue avec la matière discutée. Je l'ai remplacé avec la même matière sur le sous menu "Sujets de leçon".

6) J'ai clarifié la consigne à chaque matière et exercice.

Voilà, c'est l'image de la consigne après la révision.



7) J'ai ajouté l'évaluation automatique à chaque exercice afin que les apprenants sachent résultats de l'apprentissage.



## LA CONCLUSION

Cette recherche a produit le média d'apprentissage en-ligne "Elena" comme le soutien pour le cours compréhension orale pré élémentaire pour les étudiants en premier semestre. Comme ce produit n'est pas encore testé sur terrain, il est nécessaire de continuer la recherche pour savoir l'efficacité.

## LES MERCIEMENTS

Je tiens à remercier ma famille qui m'a prié toujours. Et puis mes professeurs qui ont partagé leurs connaissances et des conseils et mes amis qui m'ont donné des motivations. Et aussi l'expert qui m'a donné ses suggestions pour que le média devienne plus approprié.

## LA BIBLIOGRAPHIE

- Cuq, Jean-Pierre dan Isabella Gruca. 2002. Cours de Didactique du Français Langue Étrangère et Seconde. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Cornaire, Claudette. 1998. La compréhension Orale. Italia: CLE International.
- Siahaan, Sudirman. 2002. "StudiPenjagantentangKemungkinanPemanfaatan Internet untukPembelajaran di SLTA di Wilayah Jakarta dan Sekitarnya" dalamJurnalPendidikan dan Kebudayaan, Tahun Ke-8, No. 039, November 2002. Jakarta: BadanPenelitiandanPengembangan-DepartemenPendidikanNasional.
- Sugiyono. 2010. MetodePenelitianPendidikan. Bandung: Alfabeta.

- Van den Akker J. 1999. "Principles and Methods of Development Research" pada J. van den Akker, R.Branch, K. Gustafson, Nieven, dan T. Plomp (eds), Design Approaches and Tools in Education and Training (pp. 1-14). Dortrech: Kluwer Academic Publishers.
- Wahono, RomiSatria. 2003. "KuliahUmumIlmuKomputer" dalamjurnalPenelitiLembagaIlmuPengetahuan Indonesia (LIPI)
- Wright, Clayton R. 2007. Criteria for Evaluating the Quality of Online Courses. Alberta: Grant MacEwan College.